

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## **ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет  
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Основы теории второго иностранного языка  
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Т. А. Павлишак

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
<b>1.1. Цель и задачи дисциплины</b> .....	4
<b>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b> .....	4
<b>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b> .....	4
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии .....	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
<b>5.1 Система оценивания</b> .....	8
<b>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</b> .....	9
<b>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b> .....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	11
<b>6.1 Список источников и литературы</b> .....	11
<b>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</b> . ...	11
<b>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b> .....	12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	12
9. Методические материалы.....	13
<b>9.1 Планы семинарских занятий</b> .....	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	13

## Французский язык

### 1. Пояснительная записка

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины

*Предмет* дисциплины – базовые категории современного французского языка как второго иностранного.

*Цель* дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного французского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

*Задачи* дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя французского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию французского языка на разных ступенях обучения.

#### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их

	<p>Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже B2, в приближении к C1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном языке</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц</p>	<p>Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях</p>

		межкультурной коммуникации;  Владеть  навыком использования соответствующих устных формул
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка», «Лингвострановедческие аспекты перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	30
7	Семинарские занятия	12
Всего:		<b>42</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Объект, предмет, цели и задачи дисциплины. Краткий исторический обзор французского языка	Объект изучения грамматики. Система и структура языка, единицы языка. Парадигматические и синтагматические отношения. Асимметрия лингвистического знака. Аналитизм и синтетизм в языке. Концепция аналитизма Шарля Балли.

2.	Фонетические особенности французского языка.	Система гласных и согласных во французском языке. Ударение. l'accent grave (à, è и т.д.) l'accent aigu (é) , l'accent circonflexe (î, ô, â, ê и т.д.), le tréma  Интонация и ее функции
3.	Объект изучения грамматики. Грамматические особенности французского языка. Проблема границ слова во французском языке	Грамматическая категория. Понятие грамматической категории. Грамматические способы выражения грамматического значения. Проблема границ слова во французском языке. Критерии границ слова. Морфологические и синтаксические формы слова.
4	Грамматические особенности французского языка. Части речи. Транспозиция частей речи.	Части речи. Система частей речи во французском языке. Ядро и периферия в языке. Транспозиция частей речи. Функциональная транспозиция во французском языке.
5.	Проблема синтаксиса Предложение и словосочетание. Сверхфразовое единство и текст	Предмет изучения синтаксиса. Определение предложения и словосочетания. Способы выражения синтаксических связей в предложении и словосочетании.  Предложение. Общие вопросы теории предложения. Постоянные и переменные элементы предложения. Члены предложения. Коммуникативные категории предложения. Сверхфразовое единство и текст. Средства связи внутри сверхфразового единства и текста. Членение текста.
6	Лексикологические особенности французского языка.	Общая характеристика структуры лексических единиц французского языка. Словообразование. Денотативное и коннотативное значения. Семантическая структура слова: Полисемия и моносемия  Семантические отношения между лексико-семантическими вариантами. Метафора и метонимия  Проблема полисемии и омонимии.

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Предмет и периодизация истории английского языка</i>	<i>Лекции: темы 1-2.  Самостоятельная работа</i>	<i>Вводные лекции с использованием видеоматериалов Тестирование Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	<i>Древний период</i>	<i>Лекции: темы 3-6. Семинары 1-4: темы 3-6.  Самостоятельная работа</i>	<i>Проблемные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>
3.	<i>Средний период</i>	<i>Лекции: темы 7-10. Семинары 5-8: темы 7-10.  Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	<i>Ранний новый период</i>	<i>Лекции: темы 11-14. Семинар 9: темы 11-14.  Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов

- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Примерные вопросы экзаменационных билетов (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-2.1)

- В чём состоит феномен актуализации?
- Два типа функционального подхода?
- Род одушевлённых существительных – это семантическая или асемантическая категория?
- Способы грамматического выражения во французском.
- Средства выражения синтаксических отношений.
- Функции интонации в организации предложения
- Порядок слов во французском
- Денотативное и коннотативное значения.
- Однозначность/многозначность. Характеристика однозначных слов
- Мотивация значения как компонент семантической структуры слова.
- Моносемия в терминологии.
- Полисемия.
- Семантические отношения между лексико-семантическими вариантами. Метафора и метонимия
- Специфические особенности семантической структуры французского слова.
- Проблема полисемии и омонимии.
- Типы омонимов в современной французской лексике.
- Общая характеристика структуры лексических единиц французского языка.
- Типы словообразования.
- Фонетическое словообразование. Оноματοпея.
- Морфологическое словообразование: аналитическое и синтетическое словообразование.
- Суффиксация: суффиксальное образование существительных, суффиксальное образование прилагательных, суффиксальное образование глаголов, суффиксальное образование наречий.
- Префиксация: префиксальное образование существительных и прилагательных, префиксация глаголов.
- Парасинтетическое словообразование.
- Аналитическое словообразование: аналитическое образование глаголов, аналитическое образование именных частей речи, образование аналитических предлогов и союзов.

- Словообразование.
- Аббревиация.
- Семантическое словообразование.
- Конверсия.
- Словообразовательный эллипсис
- Имена собственные (как разновидность конверсии)

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., Добросвет, 2004 – 861 с.
2. Сергиевский М. В. (1892-1946). История **французского** языка : учебник для ин-тов иностр. яз. и филол. фак. гос. ун-тов и пед. ин-тов / М. В. Сергиевский. - Изд. 3-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 285 с.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология **французского** и русского языков : учебник для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз." / В. Г. Гак. - Изд. 4-е. - М. : URSS : Либроком, 2010. - 287 с.
4. Браше Огюст. Историческая грамматика **французского** языка / О. Браше ; пер. с фр. И. Соснецкого. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2010. - 183 с
5. Бубнова Г.И. Практическая фонетика **французского** языка с элементами грамматики : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. И. Бубнова, А. Н. Тарасова ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Моск. гос. лингвист. ун-т. - Москва : Юрайт, 2017. - 478, [1] с. ; 22 см. - (Бакалавр. Академический курс).

#### **а. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## **в. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **а. Планы семинарских занятий**

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.



Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

### АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре.

**Предмет** дисциплины – базовые категории современного французского языка как второго иностранного.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного французского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

**Задачи** дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя французского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию французского языка на разных ступенях обучения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеет навыками	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,

	<p>составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже B2, в приближении к C1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном языке</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц</p>	<p>Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной</p>

		коммуникации;  Владеть  навыком использования соответствующих устных формул
--	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.  
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

## Испанский язык

### 1. Пояснительная записка

#### 1.2. Цель и задачи дисциплины

**Предмет** дисциплины – базовые категории современного французского языка как второго иностранного.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного французского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

**Задачи** дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя французского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию французского языка на разных ступенях обучения.

#### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их

	<p>Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже B2, в приближении к C1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном языке</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц</p>	<p>Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях</p>

		межкультурной коммуникации;  Владеть  навыком использования соответствующих устных формул
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода языка Института филологии и истории в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	30
7	Семинарские занятия	12
Всего:		<b>42</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

	Наименование раздела дисциплины	Содержание
--	---------------------------------	------------

1.	<p><b>Tema 1. Objeto, sujeto y los objetivos del curso. Etapas de la historia de la lengua española.</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la definición de objeto, sujeto y de los objetivos del curso. Se representa la detallada descripción de la historia española con la característica general de cada período de la historia. También se trata de las primeras lenguas que aparecieron en la Península Ibérica. Se lleva a cabo una correlación de aquellos idiomas con las de ahora.</p>
2.	<p><b>Tema 2. Características fonéticas del idioma español.</b> <b>El sistema de vocales y consonantes en español</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la estructura general de la fonética española. Primero a los estudiantes se les presentan los vocales y consonantes de español, prestando especial atención a la pronunciación de éstos en el discurso.</p>
3.	<p><b>Tema 3. Características fonéticas del idioma español.</b> <b>Acentuación de la frase</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de las reglas básicas de la acentuación de las frases españolas.</p>
4.	<p><b>Tema 4. Características gramaticales de la lengua española.</b> <b>Partes de la oración</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. La mayoría del tiempo el profesor trata de enseñar a los estudiantes el uso de todas las partes de la oración.</p>
5.	<p><b>Tema 5. Características gramaticales de la lengua española.</b> <b>El artículo</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. Principalmente se discute las reglas del uso de los artículos españoles (indeterminados, determinados).</p>
6.	<p><b>Tema 6. Características gramaticales de la lengua española.</b> <b>El sustantivo</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor enseña a los estudiantes las reglas básicas del uso del sustantivo español.</p>
7.	<p><b>Tema 7. Características gramaticales de la lengua española.</b> <b>El adjetivo</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor enseña a los estudiantes las reglas básicas del uso del adjetivo español.</p>
8.	<p><b>Tema 8. Características gramaticales de la lengua española.</b> <b>Preposiciones</b></p>	<p>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor enseña a los estudiantes todas las preposiciones españolas y las reglas básicas de su uso en un discurso determinado.</p>

9.	<b>Tema 9. Características gramaticales de la lengua española. Categoría del tiempo</b>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor relata a los estudiantes sobre todos los tiempos gramaticales que forman la categoría del tiempo en el idioma español.</i>
10.	<b>Test</b>	<i>Comprobación del text</i>
11.	<b>Tema 10. Características léxicas de la lengua española. Formación de palabras</b>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata del léxico español. El profesor relata a los estudiantes sobre la formación de las palabras españolas.</i>
12.	<b>Tema 11. Características léxicas de la lengua española. Diversidad de dialectos de la lengua española</b>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata del léxico español. El profesor relata a los estudiantes sobre las peculiaridades de los dialectos que existen ahora en la Península Ibérica.</i>
13.	<b>Tema 12. Características estilísticas del idioma español. Interpretación de los textos</b>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de los estilos en el español moderno y de las peculiaridades de la interpretación de los textos.</i>
14.	<b>Tema 13. Características estilísticas del idioma español. Uso de los métodos estilísticos en el discurso español</b>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de los estilos en el español moderno. Se analizan los métodos estilísticos que usamos componiendo los textos españoles de un discurso determinado.</i>
15.	<b>Prueba</b>	<i>Análisis del material</i>

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Предмет и периодизация истории английского языка</i>	<i>Лекции: темы 1-2.  Самостоятельная работа</i>	<i>Вводные лекции с использованием видеоматериалов Тестирование Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	<i>Древний период</i>	<i>Лекции: темы 3-6.</i>	<i>Проблемные лекции</i>

		<i>Семинары 1-4: темы 3-6.</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>
3.	<i>Средний период</i>	<i>Лекции: темы 7-10. Семинары 5-8: темы 7-10.</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	<i>Ранний новый период</i>	<i>Лекции: темы 11-14. Семинар 9: темы 11-14.</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Интерактивные лекции Устный опрос Анализ текста Тестирование Контрольная работа Консультирование и проверка домашних заданий</i>

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

## 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Устный опрос студентов по материалам прочитанной лекции (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-2.1).

*Пример (опрос по лекции № 2):*

*¿Cuántos vocales y consonantes existen en la lengua española?*

*¿Las peculiaridades de la lectura de los consonantes españoles?*

*¿Qué demuestra el triángulo de vocales?*

Участие в дискуссии на семинаре (выступление с докладом на семинарском занятии)

*Пример:*

*Темы семинарских занятий соответствуют темам, рассмотренным во время лекций.*

*Распределяет темы преподаватель.*

*Оценивается выступление по полноте раскрытия темы с учетом использования дополнительного материала.*

Контрольная работа в форме свободных развернутых ответов-рассуждений на вопросы (по материалам лекции).

*Пример:*

*¿Los momentos difíciles en el sistema fonético del español?*

---



---



---

### **Вопросы для тестирования (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-2.1)**

Estoy en el \_\_\_\_\_ número cuatro.

piso

pisa

El \_\_\_\_\_ trabaja aquí.

obrero

obrera

El \_\_\_\_\_ gira alrededor del Sol.

planeta

planeto

Entras en el \_\_\_\_\_ de mi amigo.

cuarta

cuarto

Es el \_\_\_\_\_ que se llama Linux.

sistemo

sistema

Creo que el \_\_\_\_\_ ya salió.

niño

niña

Dice que el \_\_\_\_\_ no está.

saca

saco

Pedro indica que el \_\_\_\_\_ escapó.

caballa

caballo

Pienso y digo que el \_\_\_\_\_ es maravilloso.

proyecta

proyecto

Preguntaron por el \_\_\_\_\_ .

abuelo

abuela

Mañana será el \_\_\_\_\_ festivo.

día

día

El \_\_\_\_\_ es correcto.

ultimátum

ultimátumo

Te doy este \_\_\_\_\_ .

martilla

martillo

Estoy en el \_\_\_\_\_ .

avión

avionero

avión

Entramos en aquel \_\_\_\_\_.

puerto

puerta

Este es mi \_\_\_\_\_ .

país

país

Falta un \_\_\_\_\_ .

mesa

mes

meso

**Вопросы для билетов (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-2.1)**

*Etapas de la historia de la lengua española.*

*El sistema de vocales y consonantes en español.*

*Acentuación de la frase española.*

*Partes de la oración española.*

*El artículo español.*

*El sustantivo español.*

*El adjetivo español.*

*Preposiciones españolas.*

*Categoría del tiempo en español moderno.*  
*Formación de las palabras españolas.*  
*Diversidad de dialectos de la lengua española.*  
*Interpretación de los textos españoles.*  
*Uso de los métodos estilísticos en el discurso español*

## Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.2. Список источников и литературы

#### Основная литература

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

#### в. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingftonpost.com](http://www.washingftonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

### **с. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

5. Консультант Плюс
6. Гарант

### **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

4. Windows
5. Microsoft Office
6. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

9. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
10. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
11. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
12. Cambridge University Press
13. ProQuest Dissertation & Theses Global
14. SAGE Journals
15. Taylor and Francis
16. JSTOR

Информационные справочные системы:

7. Консультант Плюс
8. Гарант

### **11. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных

увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **12. Методические материалы**

### **а. Планы семинарских занятий**

Пример описания лекционного занятия:

Тема: 2. *Características fonéticas del idioma español. El sistema de vocales y consonantes en español* (2 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. *Características fonéticas del idioma español.*
2. *Vocales españoles.*
3. *Consonantes españoles.*

Список литературы:

1. *Виноградов В.С.* Грамматика испанского языка : практ. курс : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В. С. Виноградов. - 11-е изд. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 1990 (2013). - 429 с.
2. *Ларионова М.В.* Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : Esp@nol.hoy : niveles A1-A2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / М.В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 356 с.

Пример описания семинарского занятия:

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ грамматических разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

*Тема: 1. Características fonéticas del idioma español. El sistema de vocales y consonantes en español (2 часа).*

Вопросы для обсуждения:

1. *Características fonéticas del idioma español.*
2. *Vocales españoles.*
3. *Consonantes españoles.*

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

### АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре.

**Предмет** дисциплины – базовые категории современного французского языка как второго иностранного.

**Цель** дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного французского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

**Задачи** дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя французского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию французского языка на разных ступенях обучения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеет навыками	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,

	<p>составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже B2, в приближении к C1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном языке</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц</p>	<p>Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной</p>

		коммуникации;  Владеть  навыком использования соответствующих устных формул
--	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.  
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

## Немецкий язык

### 1. Пояснительная записка

#### 1.3. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – развитие способности демонстрировать, применять и углублять знания по теоретической фонетике, грамматике, лексикологии и стилистике немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

#### **Задачи дисциплины:**

- ознакомиться с фонетической системой немецкого языка, ее сегментными и супraseгментными элементами, с понятием произносительной нормы и ее вариантов в немецком языке;
- получить представление об особенностях реализации просодических характеристик немецкой речи в контексте общения;
- освоить знания о развитии лексического фонда немецкого языка, словообразовательных моделях; социальной, профессиональной и региональной дифференциации лексики, лексико-семантических полях, основных типах фразеологических единиц;
- систематизировать сведения о грамматическом строе современного немецкого языка (структурный и функциональный аспекты);
- изучить особенности функциональных стилей и композиционно-речевых форм в немецком языке,
- получить опыт контрастивного анализа единиц немецкого языка и речи в сравнении с родным и первым иностранным языком,
- получить опыт применения знаний по основам теории немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

#### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-

	<p>определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном языке</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры,</p>

		<p>фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул</p>
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода языка Института филологии и истории в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	30
7	Семинарские занятия	12
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

- 1) **Основы теоретической фонетики немецкого языка. (Лекции – 6 часов, семинар – 2 часа, самостоятельная работа студентов – 12 часов)**

Предмет фонетики, основные фонетические единицы. Немецкое литературное произношение в его национальных вариантах, диалекты. «Сценический немецкий язык». Характерные особенности артикуляционной базы немецкого языка, немецкого вокализма и консонантизма. Звуковой состав слова в потоке речи. Ассимиляция, редукция и элизия. Строение слога в немецком языке. Характеристика немецкого словесного и фразового ударения. Ритм немецкой речи, средства мелодизации. Интонационные модели немецкого языка. Соотношение орфоэпической и орфографической нормы в современном немецком языке.

- 1) **Лексикология и лексикография немецкого языка. (Лекции – 6 часов, семинар – 2 часа, самостоятельная работа студентов – 12 часов)**

Предмет и задачи лексикологии. Слово как языковой знак. Лексическое значение слова, семантический анализ. Парадигматические и синтагматические отношения в системе немецкого языка. Классификация лексики по сферам употребления. Синонимы, антонимы, лексико-семантические поля. Основные способы словообразования, изменение словарного состава в исторической перспективе. Заимствования в немецком языке. Немецкая фразеология. Основные понятия лексикографии. Словари и проекты корпусной лингвистики. Национальная языковая картина мира.

- 2) **Теоретическая грамматика немецкого языка. (Лекции – 12 часов, семинары – 4 часа, самостоятельная работа студентов – 28 часов)**

Предмет теоретической грамматики. Морфология немецкого языка. Части речи в немецкоязычной и русскоязычной традиции. Служебные слова и частицы. Употребление артиклей в немецком языке. Существительное, его грамматические категории и их характеристика. Определение рода существительных. Основные типы образования множественного числа. Типы склонений существительных. Классификация прилагательных немецкого языка. Склонение прилагательных. Степени сравнения. Количественные, порядковые и дробные числительные. Разряды местоимений. Субстантивные и адъективные местоимения. Основные группы наречий. Морфологическая и семантико-синтаксическая классификация глаголов. Понятие валентности глагола. Формы изъявительного, повелительного и сослагательного наклонения. Действительный и страдательный залог. Неличные формы глагола (инфинитив, причастия I и II). Грамматико-лексические поля. Синтаксис. Виды предложений. Особенности строения немецкого предложения, порядок слов. Эллиптические предложения как характеристика обиходной речи. Главные и второстепенные члены предложения. Управление глаголов и прилагательных. Сложное предложение. Виды придаточных. Грамматика текста. Виды речи (монологическая, диалогическая, прямая, косвенная). Референция в тексте. Локально-временная отнесенность высказывания. Порядок слов для выражения актуального членения. Позиции предложений в тексте. Когерентность и когезия.

- 3) **Стилистика немецкого языка. (Лекции – 6 часов, семинар – 2 часа, самостоятельная работа студентов – 12 часов)**

Предмет и задачи стилистики. Понятие стиля и методы его изучения. Стилиевые черты и элементы стиля. Стилистическое значение как эмоционально-оценочное и функциональное свойство языковых единиц. Языковые средства в аспекте стилистики. Стилистический синтаксис. Стилистические уровни лексики. Экспрессивные ресурсы словообразования и фразеологии. Риторические фигуры. Графостилистические средства. Композиционно-речевые формы, их реализация в немецком языке. Понятие функционального стиля. Классификация функциональных стилей, их общая характеристика.

#### 4. Образовательные технологии

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» реализуется на лекциях и семинарах в различных видах коллективной и самостоятельной работы студентов, включая дискуссии, доклады, проекты и презентации.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

##### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы по теоретическому материалу (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-2.1)

1. Назовите особенности артикуляционной базы немецкого языка.
2. Охарактеризуйте немецкие гласные и согласные.
3. Назовите основные интонационные модели. Приведите примеры.
4. Что такое денотативное и коннотативное значение слова?
5. Охарактеризуйте пути и способы обновления/изменения словарного состава языка.
6. Охарактеризуйте страдательные конструкции немецкого языка.
7. Какие средства выражения модальности существуют в немецком языке?
8. Приведите примеры экспрессивных словообразовательных элементов в немецком языке.
9. В каких жанрах реализуются функциональные стили?
10. Какую роль играют стилистические фигуры в официально-деловой речи?

Пример задания для подготовки к семинару (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-2.1):

1. Средства актуального членения предложения в устной и письменной речи.

2. Используя сайты *dw.com*, *context.reverso.net* или *ruscorpora.ru/search-para-de.html*, подготовьте фрагменты параллельных текстов для сравнения немецкоязычного текста и перевода.

### Образец аттестационного задания

#### 1.1 Теоретическая часть.

Охарактеризуйте средства экспрессивного синтаксиса немецкого языка.

#### 1.2 Практическая часть.

Проанализируйте использование стилистических фигур в параллельных текстах.

<p><i>Tagsüber verkroch er sich ins Unterholz, schlief unter Büschen, im Gestrüpp, an möglichst unzugänglichen Orten, zusammengerollt wie ein Tier, die erdbraune Pferddecke über Körper und Kopf gezogen, die Nase in die Ellbogenbeuge verkeilt und abwärts zur Erde gerichtet, damit auch nicht der kleinste fremde Geruch seine Träume störte. [Patrick Süskind. Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders (1985)]</i></p>	<p>Днем он заползал в подлесок, спал под кустами, прятался в зарослях, в самых недоступных местах, свернувшись клубком, как животное, натянув на тело и голову конскую попону, уткнувшись носом в сгиб локтя и отвернувшись к земле, чтобы ни малейший чужой запах не мешал его грезам. [Патрик Зюскинд. Парфюмер: История одного убийцы (пер. Э. Венгерова, 1992)]</p>
---	---

Источник подборки: Национальный корпус русского языка

## Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.3. Список источников и литературы

#### Основная литература

Лесняк, М. В. Фонетика немецкого языка : учебник / М. В. Лесняк ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. - 145 с. - ISBN 978-5-9275-2653-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1021741> (дата обращения: 04.04.2020).

Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455411> (дата обращения: 04.04.2020).

#### в. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный мир»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **с. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

9. Консультант Плюс
10. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

7. Windows
8. Microsoft Office
9. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

17. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
18. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
19. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
20. Cambridge University Press
21. ProQuest Dissertation & Theses Global
22. SAGE Journals
23. Taylor and Francis
24. JSTOR

Информационные справочные системы:

11. Консультант Плюс
12. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **d. Планы семинарских занятий**

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 7 семестре.

**Цель дисциплины** – развитие способности демонстрировать, применять и углублять знания по теоретической фонетике, грамматике, лексикологии и стилистике немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

### Задачи дисциплины:

- ознакомиться с фонетической системой немецкого языка, ее сегментными и супraseгментными элементами, с понятием произносительной нормы и ее вариантов в немецком языке;
- получить представление об особенностях реализации просодических характеристик немецкой речи в контексте общения;
- освоить знания о развитии лексического фонда немецкого языка, словообразовательных моделях; социальной, профессиональной и региональной дифференциации лексики, лексико-семантических полях, основных типах фразеологических единиц;
- систематизировать сведения о грамматическом строе современного немецкого языка (структурный и функциональный аспекты);
- изучить особенности функциональных стилей и композиционно-речевых форм в немецком языке,
- получить опыт контрастивного анализа единиц немецкого языка и речи в сравнении с родным и первым иностранным языком,
- получить опыт применения знаний по основам теории немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические

	<p>ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже B2, в приближении к C1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном языке</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в</p>

		<p>определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул</p>
--	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.  
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.